



克里斯蒂娃学术精粹选译

祝克懿 主编

语言， 这个未知的世界

Le Langage, cet inconnu

[法] 朱莉娅·克里斯蒂娃 著

马新民 译

Julia Kristeva

Julia Kristeva

克里斯蒂娃学术精粹选译

祝克懿 主编

语言， 这个未知的世界

Le Langage, cet inconnu



「法」朱莉娅·克里斯蒂娃 著

马新民 译

Julia Kristeva

復旦大學出版社

图书在版编目(CIP)数据

语言,这个未知的世界/[法]克里斯蒂娃(Kristeva,J.)著;马新民译.

—上海:复旦大学出版社,2015.8

(克里斯蒂娃学术精粹选译)

ISBN 978-7-309-11316-7

I. 语… II. ①克…②马… III. 语言学 IV. H0

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第059811号

LE LANGAGE, CET INCONNU

DE JULIA KRISTEVA

© ÉDITIONS DU SEUIL,1981

SIMPLIFIED CHINESE EDITION COPYRIGHT:

2015 FUDAN UNIVERSITY PRESS CO.,LTD.

ALL RIGHTS RESERVED.

著作权登记图字:09-2013-821

语言,这个未知的世界

[法]克里斯蒂娃(Kristeva,J.) 著 马新民 译

责任编辑/余璐瑶

复旦大学出版社有限公司出版发行

上海市国权路579号 邮编:200433

网址:fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

门市零售:86-21-65642857 团体订购:86-21-65118853

外埠邮购:86-21-65109143

浙江新华数码印务有限公司

开本 890×1240 1/32 印张 11.625 字数 257 千

2015年8月第1版第1次印刷

ISBN 978-7-309-11316-7/H·2439

定价:45.00元

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社有限公司发行部调换。

版权所有 侵权必究

内容简介

本书是法国当代著名语言学家、哲学家、思想家、精神分析学家、文学批评家朱莉娅·克里斯蒂娃1969年出版的一本语言学专著。作者以广阔的多重视野，以史论的眼光对语言和语言学作重新审视和梳理，系统地汇总了人类史前时期至当代各种文明文化对语言的认识、思考和研究，是一本颇有价值的语言学百科全书。尽管此书侧重西方文明对语言的反思，但它从世界文明和哲学的角度对语言与人类思想发展史的独特追述，必将对阅读此书中文译本的海内外读者产生巨大的影响。

本书是一本不可多得的语言学入门教材。并且，所有对人文科学和语言学感兴趣的人也一定会受益于书中独特的对语言思想史、语言文明发展史的哲学思辩与精辟阐述。

作者介绍

朱莉娅·克里斯蒂娃（Julia Kristeva）1941年6月24日出生于保加利亚，1965年圣诞前夕移居法国。现为法国巴黎第七大学教授、“罗兰·巴特研究中心”主任，兼任欧美多所著名大学和研究机构的常任客座教授、荣誉博士。

克里斯蒂娃学术成就卓著，与其师罗兰·巴特同为后结构主义文本理论的创始人，于20世纪60年代后期创立了互文性理论，并在符号学、语言学、哲学、文学理论、精神分析、女性主义等学科领域都有重大建树，其学术影响力是世界性的、前沿的、多领域的和持续性的。主要著作有《符号学：符义分析探索集》《语言，这未知的世界》《作为文本的小说》《诗歌语言革命》《中国妇女》《多元逻辑》《恨与谅》《时间的冲动》等42种，其中35种已被译成英语。克里斯蒂娃多次获得人文社科类重要奖项和荣誉称号，如：法国“文学艺术骑士勋章”（1987）、法国“荣誉勋位骑士勋章”（1997）、美国“艺术与科学学院”荣誉会员（1998）、美国哈佛大学荣誉博士（1999）、挪威“霍尔堡国际纪念奖”（2004）、比利时自由大学荣誉博士（2000）、德国“汉娜·阿伦特政治思想奖”（2006）、中国上海交通大学欧洲文化研究院荣誉院长（2010）、阿根廷布宜诺斯艾利斯大学荣誉博士（2011）、英国玛丽女王大学荣誉博士（2011）、法国“国家功勋章司令勋位”（2011）、复旦大学主办的中国语言学核心期刊《当代修辞学》学术顾问（2012）、法国“荣誉军团勋章司令勋位”（2015）等。曾任法国政府顾问、法国总理残疾人状况顾问。

Le Langage, cet inconnu

译者介绍

马新民，1975至1977年作为“文革”后第一批中法政府交流学生在巴黎第三大学学习法国语言和文化，1990年获瑞士洛桑大学语言学博士。现为美国丘博保险集团公司资深程序分析师。主要研究兴趣是语言学理论、语言教学和中国方言。曾发表过数篇法语教学和方言研究论文。





“克里斯蒂娃学术精粹选译”总序

祝克懿

也许,仅仅用“高山仰止”“叹为观止”等随手拈来的修辞表达,还不能真切地表现我们初涉朱莉娅·克里斯蒂娃学术思想时的敬畏与感佩;也许,仅仅用“博大精深”“高屋建瓴”等最易联想到的赞誉之辞,还很难充分描述我们进一步探索其精彩纷呈、逻辑严密的体系时那瞬间的撼动与震惊。从外观之,它横跨多个学科;从内观之,它多核多向,呈现为一个复杂变幻、镜像丛生的多维结构体,欲准确定位实属不易,以至于世界各地学者从哲学、符号学、语言学、文学、精神分析、社会学、政治学、女性主义、历史学、人类学、宗教学、写作学、传播学等学科背景和研究目的出发来解读这个体系,归结出不同的理论范式,描写出不同的思想体系以及随之形成的对克里斯蒂娃的多元评价与身份定位。

克里斯蒂娃是互文性理论的创始人。但她的学术贡

献不仅于此，她的著述在多个学科被奉为经典、范本，她的学术思想在全球传播。从20世纪60年代后期至今，她的学术理念影响了几代人。

美国哥伦比亚大学出版社几乎翻译了克里斯蒂娃的全部著述，成立了克里斯蒂娃研究中心。在日本哲学家评论现代西方哲学的“现代思想的冒险家们译丛”和中国台湾“当代大师系列译丛”中，克里斯蒂娃的名字与尼采、弗洛伊德、胡塞尔、荣格、维特根斯坦、海德格尔、巴赫金、巴特、拉康、阿尔都塞、福柯、哈贝马斯、德里达、库恩等大师的名字出现在同一个学术共同体。

在美国，2012年成立了世界性的学术组织“克里斯蒂娃研究会”。2012年10月在纽约州锡也纳学院举办了首届年会；2014年3月在美国田纳西州范德比尔特大学举办了第二届年会。在中国，2010年，克里斯蒂娃被聘为上海交通大学欧洲文化研究院荣誉院长；2012年11月克里斯蒂娃接受复旦大学最高级别的“光华人文杰出学者讲座”邀请，围绕着“主体·互文·精神分析”发表了四场学术演讲。

第一专题：

讲座1. 主体与语言：互文性理论对结构主义的继承与突破

讲座2. 主体与语言：互文性与文本运用

第二专题：

讲座3. 主体与精神分析：女性天才三部曲——
阿伦特、克莱因、柯莱特

讲座4. 主体与精神分析：陌生的自我

前两讲主要阐释“主体”与“互文性”的互动关系，从动态的、对话的、潜意识的角度阐释文本理论；后两讲阐述“主体”与“精神分析”的相互关系，介绍个体欲望与集团规约的异质性互动问题，并以此为基础阐述她在文学批评、女性主义、政治伦理等领域的思想观点，为我们呈现了一个兼容互文性理论、符义分析理论、精神分析理论、女性主义思想、社会政治思想的宏阔体系。该系列讲座的内容后被整理为《主体·互文·精神分析——克里斯蒂娃复旦大学演讲集》(2015)，纳入复旦大学“人文高端讲座系列丛书”，由北京三联书店推出。这是克里斯蒂娃的首部学术演讲录。在复旦访问期间，克里斯蒂娃不仅参加了“复旦大学克里斯蒂娃研究小组”的成立仪式，还欣然接受邀请，担任复旦大学主办的中国语言学核心期刊、CSSCI来源期刊《当代修辞学》的学术顾问。克里斯蒂娃已将上述信息公布于她的法国官网，将中国学界的影 响推向了国际社会。

至于学者们对克里斯蒂娃的多元学术评价与身份界定，完全取决于关注焦点的选定。关注其哲学思考、女性研究的，誉之为“哲学家、思想家、女性研究专家”；推崇其

跨领域发展成就的，敬之为“符号学家、语言学家、文学批评家、精神分析学家”；欣赏其四部小说独特的创作模式和语言风格的，称之为“小说家”。斯洛文尼亚学者波拉·祖潘茨·艾塞莫维茨（Paula Zupanc Ecimovic）在《符号与象征的辩证空间——朱丽娅·克里斯蒂瓦哲学述论》（金惠敏译，《女性主义学刊》2004年第1期）中直接评述道：她“不仅被公认是西方符号学界最重要的理论家之一，而且在文学理论、美学，在文化批评、精神分析理论与实践等方面也有着强劲而独特的声音”。

而国内学界，更多学者关注的还是克里斯蒂娃互文性理论创始人的身份，倾力于传播与深入探讨本质上属于文本理论的互文性理论。

我们从语言学视角解读互文性理论，认为这一理论给出了一个观察语言生态的崭新视角和描写语言结构的多维视野，发掘出线性、静态、微观角度下的语言研究所不能展示的文本世界；我们还归结出互文性理论具有“宏观、动态、多元”的认知维度和由“系统、关系、层级”作为支柱构成的学科范式，确立了以“克里斯蒂娃学术思想的再认识与互文性理论的中国化”为语言学理论建设的目标。而这种“再认识”与“中国化”的建构过程，有力地帮助我们打破了已有的知识结构框架，彻底改变了过去的狭隘认知，即只知晓互文性理论源自巴赫金的“对话理论”和索绪尔的结构主义。可实际上，一方面，前起陀思陀耶夫斯基、巴赫金、马克思、黑格尔，后至列维—斯特劳

斯、阿尔都塞、德里达、福柯、本维尼斯特、巴特、索莱尔斯、弗洛伊德、拉康、格雷马斯、阿兰·巴迪乌,特别是中国哲学家张东荪,其相关思想都伴随着互文性理论的发展形成。而互文性理论正是在这些学者思想的养护浇灌下不断完善,形成了内蕴丰富的多元性特征。另一方面,克里斯蒂娃创建的互文性理论虽本质上属于文本理论,但其学术思想被跨界运用到文学、符号学、语言学、心理学、女性主义、政治学等学科领域,形成这些学科范式下的分支理论和范畴理论。不言而喻,由于互文性理论具有源自哲学、符号学的宏阔学术视野,其精锐思想和前瞻意识也确实对多门学科具有方法论的意义和研究实践的启迪。借鉴其邻近学科、相关学科多源理论的强有力支撑和反刍其他学科的多领域性,克里斯蒂娃的学术思想先在欧洲,后在美洲、亚洲形成了相当的学术影响力,也成就了她在世界各地的卓著声誉。

至此,我们产生了一种直觉,好像我们直面的克里斯蒂娃的学术思想体系不仅只有互文性理论这一棵独立生长、枝繁叶茂的大树,它更像一片蓊蓊郁郁的森林,而且不知道哪里是中心,哪里是边际。要走近克里斯蒂娃,要走进其学术思想体系这片森林,我们就不能只从一棵树(互文性理论)而应该从一片森林(克里斯蒂娃的学术思想体系)的整体观来考虑问题。

我们曾尝试从五个方面来读解克里斯蒂娃学术思想:克氏人生镜像和法国学术思想编年史的半自传体小

说《武士》；中国哲学家张东荪中西哲学理念对克氏互文思想形成的影响；克氏与巴赫金互为成就的关系；克氏学术思想对索绪尔、本维尼斯特为代表的结构主义的传承与创新；弗洛伊德的精神分析为克氏的互文研究开辟的新天地。通过这五个方面史实的挖掘，力图从理论来源的角度论证互文性理论是一种不断创新发展、内蕴丰富的多声构成。（参见《互文性理论的多声构成：〈武士〉、张东荪、巴赫金与本维尼斯特、弗洛伊德》，《当代修辞学》2013年第5期）

顺势推进，我们又尝试将克里斯蒂娃的学术思想分为三个阶段，整体考察其源起与流变：互文性理论阶段（20世纪60年代中期—70年代初期）、符义分析阶段（20世纪70年代）和精神分析阶段（20世纪80年代至今）。这三个阶段的研究看似是三种完全不同的理论模式，实则有一条全面贯通的脉络：符义分析是对互文性理论的深化和升华，为互文性理论提供了动力支持，而精神分析阶段的研究则是以符义分析思想为据点向整个人文学科的发散。通过梳理克氏思想的发展轨迹，从共时层面和历时层面的双维视角复原学术语境中的克里斯蒂娃，从多学科视域中探索其理论思想的全貌，为克里斯蒂娃学术思想的多元思维特征提供了又一理论依据（参见《克里斯蒂娃学术思想的发展流变》，《福建师范大学学报》2015年第4期）。

我们还通过多个选题、从多个角度对学术思想体系

的“多元性特征”进行多重考量。基于这种考量,我们认为:“多元”应该是互文性理论未被提取而与“互动”并列的思维特征,它们是支撑起互文性理论体系的支柱与核心。我们进一步推论:克里斯蒂娃学术思想体系也是以“互动”“多元”为核心的理论体系。“互动”特征(“符号”“文本”“主体”“意义”的流动性和不稳定性特征等)已经广为证明;而“多元”特征还未得到深刻认知和充分论证。“多元”特征首先体现为它是构成多元的一片“森林”,这片“森林”是一个克里斯蒂娃学术“树木”的大荟萃,是众多学者精粹思想参与构建的大体系。哲学理念指导着思想分析的方法,由互文性理论牵头,符号学理论、语言学理论、文本理论、精神分析作底,女性主义、政治学、社会学、宗教学、传播学等交融其中。森林的名字叫人文学科,互文性理论是母体,其余理论是母体繁衍出来的子体。其学术生态就这样在三个层面清晰呈现:

底部——克氏理论的人文学科的基础,盘根错节的根系四处延伸,广泛吸收营养,有的交叉渗透至自然学科领域(如数论、拓扑学等),但都深深地扎根于人文学科的土壤之中,交融为一体。

中部——克氏理论的主体,主干茁壮,互文性理论、符义分析、女性主义等都是一个个独立的体系,都有代表性著作支撑,但都围绕着互文性理论这个中心,其理论基础——根系,交织着人文学科多种类型的融汇。

顶部——由克氏的42部著作、百余篇文章等语言文

字符体系建构起来的学术思想体系，枝繁叶茂、郁郁葱葱、富有强盛的生命力。

这片森林的后部还接续绵延着一片又一片广大无垠的森林，那是她成长的那个杰出思想激流勇进的伟大时代中那些杰出学者的学术高地，是一批又一批后起学者创造辉煌的学术领域。

我们有走近克里斯蒂娃，穿过互文性理论这棵“树木”走进那片“森林”的学术愿景。许多学者披荆斩棘，已经撞入森林的深处，收获了颇多的惊喜。据统计，21世纪以来，以“互文性”为题的论文千余篇，译著、专著数十部。而我们感觉好像还盘桓在森林的边缘，还没找到通达中心的有效路径。因为克里斯蒂娃等学者的著述主要由法语写成，中国的教学与研究又是以英语为主要语种的体制，所以我们接触到的或是美国哥伦比亚大学翻译的资料或者是中国学者译介、研究的资料，连其代表性理论——互文性理论核心理念也是通过中国学者的已有研究来了解，无力去把握克氏的思想脉络和体系。于是，直接从原著中汲取理论精髓就成了我们翻译经典的动力。

2009年，得益于台湾辅仁大学陈永禹教授的援手，我们得到了一批由哥伦比亚大学翻译成英语的克里斯蒂娃的文献资料，并将其首创互文性理论的代表论文《词语、对话和小说》（《当代修辞学》2012年第4期）翻译成中文。更属一种机缘，复旦大学新闻学院的孟慧丽博士

得知我们拟将克里斯蒂娃的语言学专著《语言,这个未知的世界》翻译成中文后,即向她的师兄——复旦大学出版社新闻政法编辑室主任章永宏博士推荐了这个项目。非常幸运的是,章永宏博士是一位极具前沿意识、又非常有学科建设理想的出版人,翻译出版一批克里斯蒂娃原著的计划很快拟定。

2012年11月9日,时任复旦大学出版社社长贺圣遂先生与克里斯蒂娃教授会晤,正式确定了翻译出版克氏的三本原著(《符号学:符义分析探索集》《语言,这个未知的世界》《克里斯蒂娃自选集》);孙晶总编辑为这个项目申报到上海市文化发展基金的出版资助;有幸的是译丛还得到了法国驻华使馆翻译中心“傅雷图书资助出版计划”的资助;中国社会科学院外文所研究员、著名翻译家史忠义先生,史先生在瑞士共同攻读博士学位的同学、美国丘博保险集团公司资深程序分析师马新民先生,复旦大学外文学院讲师赵英晖女士以高度的热忱、科学的精神迎接高难度的挑战,完成了翻译工作;责任编辑余璐瑶女士又以她精益求精的职业精神和耐心细致的工作态度完成了极其复杂的编辑工作全过程。

我们从克里斯蒂娃的42部学术著作中遴选出《符号学:符义分析探索集》《语言,这个未知的世界》和《克里斯蒂娃自选集》译介给读者,一方面出于读者可以整体把握其理论体系的考虑(我国克里斯蒂娃早期学术著作翻译介绍缺失,中后期翻译成中文的只有涉及文学批评、女